

Arriva l'inverno - Capre a Isola.
Der Winter kommt - Ziegen in Isola.
(Foto: Anna Häblin)

Un grande grazie per la fine dell'anno!

Questa volta Salecina, in occasione della fine dell'anno, vorrebbe proprio ringraziare. Un grande grazie in primo luogo agli ospiti che hanno trascorso le vacanze a Salecina o hanno partecipato a corsi e seminari. Siete arrivati così numerosi che si sono svolti (quasi) tutti i corsi e la casa ha vissuto una vera alta stagione. Un grazie particolare si deve al team di direzione della casa per il modo in cui accoglie gli ospiti, perché fa vivere la casa col cuore e cerca di esaudire tutti i desideri. In questo danno un aiuto anche le persone del Consiglio di Salecina. Nascono molte buone idee superando confini linguistici e culturali, alcune vengono realizzate, altre si devono ancora inventare. Un grazie di cuore anche per questo impegno. E un grazie anche a coloro che si sentono motivati a tenere i corsi e che svolgono il programma. A questo si aggiungono i contributi delle persone della valle: vicine e fornitori, artigiani e commesse, addetti/e al turismo e alla protezione dell'ambiente, autisti e lavoratrici delle ferrovie. Anche a loro un grande grazie.

E non da ultimo va un ringraziamento al paesaggio. Nonostante la "febbre edilizia" che sale ancora a causa dei referendum popolari con conseguenti innalzamenti di impalcature, gru e piani di case, vi sono ancora ampi panorami, così che come sempre vale la pena di non rinunciare a un viaggio al Maloja. E appena si imbocca il sentiero verso il Cavlocchio e si comincia a vedere Ordent Dent, ci si sente felici dell'esistenza di un luogo simile. Provatelo anche voi ancora una volta!

Ein grosses Dankeschön zum Jahresende!

Salecina möchte sich zum Jahreswechsel für einmal bedanken. An erster Stelle gehört ein grosses Dankeschön den Gästen, die Ferien in Salecina gemacht oder Kurse und Seminare besucht haben. Ihr kamt so zahlreich, dass (fast) alle Kurse stattfanden und dass das Haus im Sommer eine Hochsaison erlebte. Ein besonderer Dank gebührt dem Betriebsleitungsteam, das gastfreudlich empfängt, das Haus mit Leben und Seele füllt und alle Wünsche zu erfüllen versucht. Unterstützung leisten dabei die Leute aus dem Salecinarat: Über Sprach- und Kulturgrenzen hinweg entstehen viele gute Ideen; manche werden realisiert, manche müssen zuerst nochmals neu erfunden werden. Auch für dieses Engagement: Herzlichen Dank. Ebenfalls ein Dank geht an die motivierten KursleiterInnen, welche das Programm durchführen. Hinzu kommen die Beiträge der Menschen im Tal: Nachbarinnen und Lieferanten, Handwerker und Verkäuferinnen, Touristiker und Naturschützerinnen, Busfahrer und Bähnlerinnen. Auch ihnen ein grosses Dankeschön.

Und nicht zuletzt geht ein Dank an die Landschaft: Trotz dem durch aktuelle Volksentscheide noch gestiegenen „Baufieber“ und den entsprechenden Wucherungen von Profilen, Gerüsten, Kränen und Geschossen hat es genügend Aus- und Weitsichten, so dass es sich nach wie vor lohnt, die Reise nach Maloja auf sich zu nehmen. Und sobald man den Wanderweg Richtung Cavlocchio-See einschlägt und Orden Dent in Sicht kommt, fühlt man sich glücklich, dass so ein Ort existiert. Probiert es doch auch wieder mal aus!

Notizie in breve

Nuova birra: ogni tanto rinnoviamo l'offerta dei prodotti che trovate a Salecina, cercando di avvicinarci sempre più alla produzione regionale. Gli appassionati di Weissbier troveranno ora la birra "Bellavista", prodotta a Pontresina, al posto della Erdinger.

Il fornelletto elettrico della cucina superiore subirà un risanamento della parte elettrica e verranno sostituite le piastre: il tempo le ha rese sempre meno efficaci. Finalmente non bisognerà più aspettare così tanto

per far bollire l'acqua della pasta.

La lavastoviglie, dopo tredici anni, si è rotta definitivamente, ora ne abbiamo una nuova! Ne avreste fatto a meno? Scherzi a parte, con le attuali norme igieniche le stoviglie vanno comunque passate nel macchinario ad una determinata temperatura.

Una nuova strategia comunicativa per Salecina verrà elaborata iniziando con un workshop che si terrà alla prossima seduta del consiglio in primavera. Oltre alle iniziative della commissione pubblicità e del team occorre

creare un progetto più ampio e complessivo.

Grazie a una **donazione**, sono arrivati, nella stanza da gioco dei bambini, un bel pò di libri "nuovi" destinati agli ospiti più giovani.

Kurznachrichten

Neues Bier: Wir versuchen laufend das Angebot der im Haus verkauften Produkte zu erneuern, mit dem Ziel, dass eine regionale Produktion unterstützt werden kann. Die Weissbierliebhaber werden deshalb anstelle

des Erdinger-Bieres das Engadiner-Bier „Bellavista“ aus dem nahen Pontresina in der Bar vorfinden.

Der Elektroherd der Hauptküche wird saniert! Alle Platten, Schalter und Elektrokomponenten werden ersetzt. Endlich wird die Wartezeit, bis die Nudeln ins kochende Wasser können, verkürzt.

Die Geschirrspülmaschine wird nach 13 Jahren ersetzt, da sich eine Reparatur nicht mehr lohnt. Hättet ihr auf eine neue Maschine verzichtet? Spass beiseite, aufgrund der aktuell gel-

tenden Hygienevorschriften muss das Geschirr mit einer sehr hohen und vorgeschriebenen Temperatur gespült werden.

Eine neue "Salecina-Strategie": Eine aktualisierte Strategie für Salecina wird im Frühjahrstag ausgearbeitet. Damit soll auch unsere Kommunikation verbessert werden.

Dank einer **Spende** gibt es im Kinderzimmer eine Vielzahl an "neuen" Kinder- und Jugendbüchern.

Flash dai seminari • Lichtblicke aus den Seminaren

La settimana escursionistica sulla letteratura (2013)

con Silvia Ferrari e Jürg Frischknecht

Immersi nel mondo dei romanzi, cercare tracce nei luoghi, i protagonisti presenti in spirito, letture in loco, esperienze vissute proprio lì. Nei nostri percorsi letterari lungo la suggestiva Engadina siamo stati accompagnati da guide esperte. La lettura dei testi scelti, che stavano già da Natale sul mio comodino a Stoccarda, faceva crescere in me la nostalgia del paesaggio che ben conosco. Una bella drammaturgia! Grande è stata la curiosità del gruppo (molto simpatico), che ha scoperto tantissime cose.

St. Moritz e le stanze sul retro degli alberghi, case di campagne nascoste, villa Garbald, un gustoso pranzo nel palazzo Salis, Castelmur con l'esposizione sulla videoarte, Bever, Sent con le sue rondini, lo storico albergo in val Sinestra vicino a Scuol, padiglioni di acque termali, un'utile conoscenza del contesto, panorami, una letteratura che vive e il tutto accompagnato da un bel tempo soleggiato. E poi avere ancora tempo per Salecina, per conversare, per indagare e anche per la cucina. E' andata benissimo e forse a Natale si risveglia di nuovo la nostalgia

Letture per un viaggio: di Jens Steiner "Hasenleben", di Ulrich Becher "Murmeljagd" (in italiano "Caccia alla marmotta"), di Angelika Overath "Alle Farben des Schnees", di Annemarie Schwarzenbach "Eine Frau zu sehen", di Sybille Berg "Eine Frau geht baden", di Silvia Andrea "Faustine", di Barbara Schibli "Wir an einem Ort" (non ancora pubblicato), di Sabine Altermatt "Alpenrauschen".

Tutti i libri e i testi si possono trovare nella biblioteca di Salecina.

(Iris Loos)

La settimana sulla flora (2013)

con Imelda Schmid e Conradin Burga

Ecco come tutto ebbe inizio. Il nostro direttore per i corsi dedicati ai bambini dell'Università Popolare di Stoccarda alla mia domanda "Conosci Conradin Burga?" rispose con queste parole: "Certo, conosco le sue opere, amo le montagne dalla mia infanzia e il libro di Burga "Le montagne della terra" mi ha entusiasmato."

Burga ama i monti, questo abbiamo potuto vederlo direttamente in loco, noi del gruppo di Salecina sulla flora, e abbiamo potuto con-

dividere anche la sua passione contagiosa per questa zona.

"Come è nata questa regione, che cosa cresce qui e perché, quali sono le caratteristiche visibili che ci spiegano come è nata la terra, quali sono i significati importanti che ha tutto questo per il nostro ambiente e come possiamo proteggerlo?", questi i temi centrali delle nostre esplorazioni con i corifei della geologia e della biologia.

Imelda Schmid, biologa, ha scritto la sua tesi di laurea sulle quaglie e abbiamo potuto visitare in un altro contesto la sua fattoria di allevamento di quaglie a S-chanf (www.wachteleier.ch).

Con le loro ampie conoscenze entrambi hanno dato al gruppo la possibilità di entrare in modo appassionante nel mondo della biodiversità e della storia della vegetazione in Engadina e nella Bregaglia.

(Iris Loos)



(Foto: Dieter Braecker)

Literaturwanderwoche (2013)

mit Silvia Ferrari und Jürg Frischknecht

Eintauchen in die Romanwelten, Spurensuche an den Schauplätzen, die Protagonisten im Geiste dabei, Lesungen vor Ort, Erlebnisse die dort wirkten. Im beeindruckenden Engadin werden wir von kenntnisreichen LeiterInnen literarisch geführt. Dank der gelungenen Auswahl der Lektüre, die schon seit Weihnachten in Stuttgart auf dem Nachttisch lag, steigerte sich bei mir die Sehnsucht nach der vertrauten Landschaft. Welch eine pfiffige Dramaturgie! Die Neugier der interessierten (und sehr netten!) Gruppe war groß, und wir wurden fündig:

St. Moritz und die Hotelhinterzimmer, versteckte Landhäuser, Entdeckungen in der Villa Garbald, leckerer Schmaus im Palazzo Salis, Castelmur mit der Video Arte Ausstellung,

Bever, Sent mit seinen Schwalben, das historische Kurhotel im Val Sinestra bei Scoul, Trinkhallen, hilfreiches Kontextwissen, Ausblicke, lebendige Literatur und alles von sonnigem Wetter begleitet, trotzdem noch Zeit für Salecina, für Gespräche, fürs Nachspüren, fürs Kulinarische. Sehr gut ging es uns und vielleicht beginnt die große Sehnsucht wieder an Weihnachten...

Lektüre zum Nachreisen: Jens Steiner: Hasenleben; Ulrich Becher: Murmeljagd; Angelika Overath: Alle Farben des Schnees; Annemarie Schwarzenbach: Eine Frau zu sehen; Sybille Berg: Eine Frau geht baden; Silvia Andrea: Faustine; Barbara Schibli: Wir an einem Ort (noch unveröffentlicht); Sabine Altermatt: Alpenrauschen.

Alle Bücher/Texte findet ihr auch in der Bibliothek von Salecina.

(Iris Loos)

Florawoche (2013)

mit Imelda Schmid und Conradin Burga

Wie alles anfing: Unser Kursleiter für Kinderkurse an der Volkshochschule Stuttgart antwortete auf meine Anfrage „Kennst du Conradin Burga?“: „Klar kenne ich seine Werke, ich liebe schon seit meiner Kindheit die Berge und Burgas Buch Die Berge der Erde hat meine Begeisterung geschürt.“

Burga liebt die Berge, das konnten wir, die Floragruppe in Salecina, in seiner Vermittlung und mit seiner ansteckenden Leidenschaft für dieses Gebiet vor Ort erleben.

„Wie entstand diese Region, was wächst hier und warum, welche sichtbaren Merkmale lassen uns die Erdentstehung heute erklären, welche wichtige Bedeutungen hat dies für unsere Umwelt und wie können wir diese schützen?“ waren die zentralen Themen unserer „Entdeckungswanderungen“ mit den Koryphäen aus der Geologie und Biologie.

Imelda Schmid, Biologin, schrieb ihre Dissertation über „Wachteln“ und wir durften in einem anderen Kontext ihre Wachtelfarm in S-chanf besuchen. (www.wachteleier.ch)

Beide gaben der Floragruppe mit ihrem breiten Wissen spannende Einblicke in die Artenvielfalt und Vegetationsgeschichte im Engadin und Bergell.

(Iris Loos)

Impressioni dal White Turf di St. Moritz 2013

Testo e foto di Dieter Braecker

Lo scorso inverno mi sono visto una domenica le corse di cavalli sul lago ghiacciato di St. Moritz.

Ecco alcune considerazioni:

Sul lago si svolge la più grande sfilata di moda di pellicce d'Europa, forse perfino del mondo.

Tutti i tipi di animali dotati di pelo lasciano la loro pelle per le signore (soprattutto) e per i signori; sono rappresentati tutti i colori, dal marrone della volpe fino al bianco dell'eremellino.

Tra le bianche tende appositamente montate e al loro interno si beve champagne in quantità inimmaginabili, e questo a mezzogiorno!

Una gradevole alta percentuale di persone anziane se ne stanno in piedi o sedute qua e là senza illusioni nelle loro pellicce spesso lunghe fino ai piedi, e con un bicchiere di champagne in mano vanno incontro a un'età evidentemente sgradevole.

Percentuale delle persone che potrei incontrare al Maloja: stima – 10%.

Non c'era nessuno lì con cui mi sarei potuto intrattenere.

Visi liftati, labbra rifatte? Sicuramente, ma non lo noto.

Presenti molti cani di razza.

Continua grande ressa agli sportelli delle scommesse.

E' sorprendente che i premi non siano astronomici.

I cavalli mi facevano pena.

Tutto superfluo? La gente, i cavalli, la manifestazione?

Quando dovetti lasciare il White Turf perché



tutto mi stava diventando sempre più sgradevole dovetti soffirmi il naso e guardai: era sangue. Il sangue degli animali da pelliccia scuoati o quello dei cavalli maltrattati. In ogni caso non il mio. Questo è chiaro!

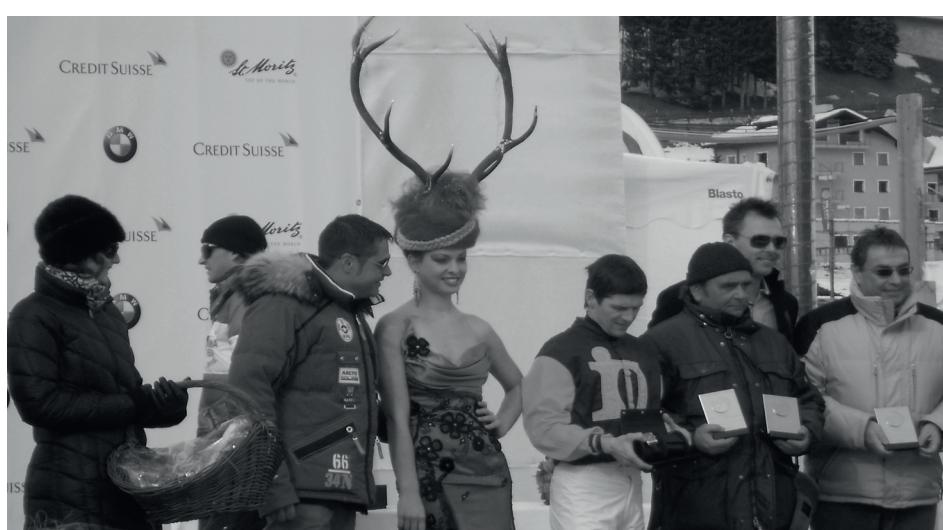
Le corse di cavalli sul lago hanno luogo quest'inverno il 9, 16 e 23 febbraio (www.whiteturf.ch).



Eindrücke vom White Turf in St. Moritz 2013

Bilder und Text: Dieter Braecker

Im letzten Winter schaute ich mir an einem Sonntag die Pferderennen auf dem zugefrorenen See von St. Moritz an.



Hier einige Vermutungen:

Es findet auf dem See die größte Pelzmodenschau Europas, vielleicht sogar der Welt statt. Alle Tierarten, die bepelzt sind, lassen für die Damen (vor allem) und Herren ihre Haut; alle Farben, vom braunen Fuchs bis zum weißen Hermelin, sind zu sehen.

Es findet dort, zwischen und in den aufgebauten weißen Zelten, das größte Champagner-Gelage statt, das man sich vorstellen kann; zur Mittagszeit!

Angenehm hoher Prozentsatz älterer Menschen, die illusionslos in ihren oft bodenlangen Pelzmänteln herumstehen oder sitzen und mit einem Glas Champagner in der Hand einem offensichtlich unangenehmen Alter entgegenwarten.

Anteil der Menschen, denen ich in Maloja begegne würde: geschätzte -10%.

Fast keine Menschen waren dort, mit denen ich mich hätte unterhalten wollen.

Geliftete Gesichter, aufgespritzte Lippen? Sicher, aber das erkenne ich nicht.

Viele edle Hunderassen waren vertreten.

Dauernder, starker Andrang an den Wettschaltern.

Preise: überraschenderweise nicht wolkenkratzerhoch.

Die Pferde taten mir leid.

Alles überflüssig? Die Leute, die Pferde, die Veranstaltung?

Als ich den White Turf-Platz verlassen musste, weil es mir immer unangenehmer wurde, bekam ich eine 'Rotznase'. Wie passend, dachte ich, wischt mir die Nase und sah: Es war Blut. Das Blut der gehäuteten Pelztiere oder der gequälten Pferde. Auf jeden Fall nicht meines. Das ist mal klar!

Pferderennen in diesem Winter auf dem See: 9., 16. und 23. Februar. (www.whiteturf.ch)

Presentazione Antonio Galli

Dopo che sono stato via otto anni dal settembre 2012 sono seduto di nuovo su una delle poltrone nell'ufficio del centro di vacanze e formazione a Orden Dent, scambio opinioni con ospiti, mi aggiro per gli edifici alla ricerca di qualcosa, calcolo quantitativi per l'acquisto degli alimentari, prendo nota di prenotazioni, discuto con colleghi e colleghi, delibero con il consiglio su progetti grandi e meno grandi. E dentro di me sento la passione che trasmettono le persone che incontro in casa e che viene trasmessa dalla casa stessa e che fa sembrare tutto, o quasi, possibile. E allora penso ad Adri, ai nipoti che sono arrivati negli ultimi anni, ai capelli bianchi che mi sono cresciuti e capisco che da solo non posso farcela. Perciò spero che colleghi, ospiti, consiglio e tutti gli altri che sono vicini a Salecina, diano una mano a portare avanti le visioni che si agitano tra queste mura.



Vorstellung Antonio Galli

Nachdem ich acht Jahre weg war sitze ich seit September 2012 wieder auf einem der Stühle im Büro von Salecina, tausche Meinungen mit Gästen, bin in den Gebäuden auf der Suche nach irgendetwas, rechne aus, wie viele Lebensmittel eingekauft werden sollen, nehme mit KollegInnen an Sitzungen teil, entscheide mit dem Rat über grössere und kleinere Projekte. Und dabei spüre ich in mir die Leidenschaft, die von den Menschen ausgeht, denen ich im Haus begegne und die vom Haus selbst ausgestrahlt wird. Eine Leidenschaft, die scheinbar fast alles möglich werden lässt. Aber dann denke ich an Adri, an die Enkel, die in den letzten Jahren gekommen sind, an den Schnee, der auf meinem Kopf gefallen ist, und ich weiss, dass ich das alleine nicht schaffen kann. Darum hoffe ich, dass die KollegInnen, GästInnen, der Rat und alle anderen, die Salecina nahe stehen, kräftig mithelfen, damit die Ideen, die in diesen Mauern leben, weiter gebracht werden können.

Dalla regione Aus der Region

La Villa Garbald, a Castasegna, unico edificio dell'architetto di gredo Gottfried Semper al sud delle Alpi festeggerà nel 2014 i suoi 150 anni. Tra i vari eventi programmati segnaliamo una riedizione delle opere di Johanna Gredig, moglie del direttore doganale che commissionò l'edificio, e un'esposizione fotografica di Andrea Garbald, figlio del suddetto direttore.

Die Villa Garbald, Castasegna, unico edificio dell'architetto di gredo Gottfried Semper al sud delle Alpi, festeggerà nel 2014 i suoi 150 anni.

Bestehen. Unter anderem sind aus diesem Anlass eine Neuausgabe der Werke von Johanna Gredig (Künstlerinnenname: Silvia Andrea), Ehefrau des Zolldirektors, welcher den Bau des Gebäudes in Auftrag gab, und eine Fotoausstellung des Sohnes Andrea Garbald vorgesehen.

Zona rinaturalizzata a Bever. Alla confluenza tra il torrente Beverina e l'Inn si è festeggiato il 26 ottobre il termine della prima tappa dei lavori durata circa un anno.

Revitalisierung der Beverser Innauen: Der Mündungsbereich der Beverina in den Inn wurde revitalisi-

In ricordo

Scritta nell'ottobre 2013 in ricordo della nostra escursione da Lostallo a Salecina, i due luoghi di Sonia. Hanno partecipato Patrizia, Nicoletta, Giulia, Stefano, Maurice, Marian e il sottoscritto. Alla sera dell'arrivo ha suonato a Salecina il trio jazzistico «Barnöf».

Giganti aguzzi spruzzati di bianco
fiancheggiavan la via che percorrevamo in salita
immaginando Sonia e ricordandola,
alle nostre spalle tempi lunghi e tristi.
Superata rapidamente la valle di Lostallo
attraversati i passi e raggiunto il Maloja
dalla val Mesolcina eccoci arrivati,
chi claudicante chi senza fatica alcuna.
Abbiam percorso la strada della sua felicità e
della sua sventura
mai presagita né da lei e né da noi,
nessuno vide allora la pietra e la caduta
su quel monte malvagio vicino al passo romano.

Il nostro odio giunga fino a Te grigio Julier
hai trascinato Sonia nel nulla o nei cieli della fede
su e poi giù nella roccia.
Arrogante svetta la tragedia in grigio.
Dateci uno scalpello vogliam farti del male,
colpirti e spezzarti la cima.

Ostinazione e rabbia all'inizio,
via quella cosa che ci ha fatto tanto male.
Ma ora basta ritorna il coraggio
di pensare il futuro ricordando la morte.
Lei si nutriva di musica e danza
come il poeta che dimorò vicino.
Portate i morti nel cuore e si apran le danze.

(Dieter Braecker)

In Erinnerung

Geschrieben im Oktober 2013 in Erinnerung an unsere Wanderung zwischen den «zwei Heimaten» Sonias Lostallo und Salecina von Patrizia, Nicoletta, Giulia, Stefano, Maurice, Marian und mir sowie den Auftritt des Jazz-Trios «Barnöf» in Salecina am Abend der Ankunft.

Bergriesen zackig und zuckrig bemalt
säumten den Weg den hinauf wir bestiegen
Sonia zu ahnen und ihr zu gedenken
lange und traurige Zeit liegt zurück.
Lostallos Talschaft geschwind überwindend
Passhöhen querend und Maloja erreichend
sind wir nun hier aus misoxschem Tal
humpelnden Fußes oder ohn jede Qual.
Gingen den Weg ihres Glücks und Unglücks
niemals erahnt von ihr und von uns
niemand sah damals
den Stein und den Sturz
am Berg des ach Bösen nah römischen Pass.

Hass von uns komme auf Dich Grau Julier
Sonia ins Nichts
oder den Himmel des Glaubens
zogst Du hinab und hinauf dort im Stein.
Trotzig dort steht er das Unheil In Grau.
Gebt uns ein Meiβel wir tun Dir ein Leid,
weg mit der Spitze wir schlagens entzwei.

Trotz und auch Wut ist die erstere Form,
weg soll das Ding zuviel Leid uns getan.
Doch nun genug und der Mut kehrt zurück
Zukunft zu fühlen bei Andenk des Todes.
Tanz und Musik
warn die Leibspeis der Lieben
genau wie des Dichters im Nachbarort.
Liebet die Toten
und schwingt doch das Bein.

(Dieter Braecker)

ert. Nach einer einjährigen Bauphase wurde die erste Etappe am 26. Oktober abgeschlossen und gefeiert.

Engadin-Skipass incluso – senza la partecipazione di Salecina. Per gli ospiti sarebbe sì possibile avere a disposizione il biglietto giornaliero a prezzo ridotto, ma la differenza dovrebbe pagarla Salecina. Questo significherebbe un aumento del prezzo di pernottamento.

Engadin-Skipass inklusive – ohne Salecina: Wir machen da nicht mit! Die Gäste könnten zwar zu einem reduzierten Preis eine Skikarte beziehen, die Preisdifferenz müsste

jedoch von Salecina bezahlt werden. Und dies hätte eine starke Erhöhung der Übernachtungspreise zur Folge.

Maurizio Zucchi di Ponte Valtellina dal 1 ottobre 2013 è il nuovo operatore della Pro Grigioni Italiana (PGI) sezione Bregaglia. La PGI opera in difesa della lingua e della cultura italiana nel Canton Grigioni.

Maurizio Zucchi aus Ponte Valtellina - Italien - ist seit dem 1. Oktober 2013 der neue Mitarbeiter des Pro Grigioni Italiano (PGI) Sektion Bregaglia. Die PGI setzt sich im Kanton Graubünden für die Erhaltung der italienischen Sprache und Kultur ein.